

**КЛАЙВ СТЕЙПЛЗ ЛЬЮИС**

---

*ПИСЬМА БАЛАМУТА*



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА*

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44  
Л91

Серия «Эксклюзивная классика»

Clive Staples Lewis

THE SCREWTAPE LETTERS  
SCREWTAPE PROPOSES A TOAST

Перевод с английского *Т. Шапошниковой*  
под редакцией *Т. Шапошниковой* («Письма Баламута»),  
*Н. Трауберг* («Баламут предлагает тост»)

Серийное оформление и компьютерный дизайн *Е. Фerez*

Печатается с разрешения The CS Lewis Company Limited  
при содействии издательства HarperCollins Publishers.

Сайт автора: [www.cslewis.com](http://www.cslewis.com)

**Льюис, Клайв Стейплз.**

Л91 Письма Баламута ; Баламут предлагает тост :  
[сборник] / Клайв Стейплз Льюис ; [перевод с  
английского Т. Шапошниковой, Н. Трауберг]. —  
Москва : Издательство АСТ, 2022. — 224 с. —  
(Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-132903-7

«Нет пророка в своем отечестве» — это столь любимое писателями изречение вполне мог бы подтвердить и Льюис, ведь «Письма Баламута», первое опубликованное им художественное произведение, оказались практически не замеченными на родине и лишь шумный успех в США заставил британцев по достоинству оценить литературный талант нового автора.

Сюжет «Писем Баламута» несложен — маститый, многого добившийся в адской иерархии бес отечески наставляет неискушенного племянника, делающего первые шаги на пути уловления человеческих душ. Дебютное задание бесенка в дьявольском высшем обществе — соращение добродетельного молодого англичанина. Юноша только-только вступил на путь веры, и его неокрепший дух представляется легкой добычей юному бесу.

В сборник также входит примыкающий к «Письмам Баламута» рассказ «Баламут предлагает тост».

УДК 821.111-31  
ББК 84(4Вел)-44

© C.S. Lewis, 1942, 1959

© Перевод Т. Шапошникова, 2018

© Перевод Н. Трауберг, наследники, 2018

ISBN 978-5-17-132903-7

© Издание на русском языке AST Publishers, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ПИСЬМА БАЛАМУТА	
<i>Перевод Т. Шапошниковой</i> .....	5
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	7
ВСТУПЛЕНИЕ .....	19
ПИСЬМО ПЕРВОЕ .....	21
ПИСЬМО ВТОРОЕ .....	26
ПИСЬМО ТРЕТЬЕ .....	31
ПИСЬМО ЧЕТВЕРТОЕ .....	36
ПИСЬМО ПЯТОЕ .....	41
ПИСЬМО ШЕСТОЕ .....	46
ПИСЬМО СЕДЬМОЕ .....	51
ПИСЬМО ВОСЬМОЕ .....	56
ПИСЬМО ДЕВЯТОЕ .....	61
ПИСЬМО ДЕСЯТОЕ .....	67
ПИСЬМО ОДИННАДЦАТОЕ .....	72
ПИСЬМО ДВЕНАДЦАТОЕ .....	77
ПИСЬМО ТРИНАДЦАТОЕ .....	83

ПИСЬМО ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ .....	89
ПИСЬМО ПЯТНАДЦАТОЕ .....	94
ПИСЬМО ШЕСТНАДЦАТОЕ .....	99
ПИСЬМО СЕМНАДЦАТОЕ.....	104
ПИСЬМО ВОСЕМНАДЦАТОЕ .....	110
ПИСЬМО ДЕВЯТНАДЦАТОЕ.....	115
ПИСЬМО ДВАДЦАТОЕ .....	120
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ .....	126
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ .....	132
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ.....	137
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ .....	143
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ПЯТОЕ .....	149
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЕ .....	155
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЕ .....	161
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЕ.....	167
ПИСЬМО ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ .....	173
ПИСЬМО ТРИДЦАТОЕ .....	179
ПИСЬМО ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЕ.....	185
<b>БАЛАМУТ ПРЕДЛАГАЕТ ТОСТ</b>	
<i>Перевод Н. Трауберг</i> .....	191
<b>ПРИМЕЧАНИЯ</b> .....	213

# Письма Баламута

*Дж. Р. Р. Толкину*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Письма Баламута» появились во время Второй мировой войны, в исчезнувшей теперь «Манчестер гардиан». Надеюсь, они не ускорили ее смерть, но одного читателя газету лишили. Какой-то сельский житель написал редактору, что просит вернуть подписку, ибо «почти во всех этих советах есть не только что-то неправильное, но и что-то просто бесовское».

Вообще же их приняли гораздо лучше, чем я думал. Рецензенты хвалили меня или бранили тем тоном, по которому автор узнает, что в цель он попал. Расходились они в невероятном (для меня) количестве, и спрос не спадал.

Конечно, это далеко не всегда значит именно то, чего бы автор хотел. Если бы вы судили о приверженности к Библии по ее спросу, вы бы ошиблись. Примерно то же, в крохотном

масштабе, *случилось* с «Баламутом». Такую книгу дарят крестникам, и я заметил даже, сдерживая улыбку, что она уплывает в комнаты для гостей, чтобы жить там тихо и мирно рядом с «Жизнью пчел». Иногда ее покупают в еще более низменных целях. Одна моя знакомая увидела, что молоденькая практикантка, которая дала ей грелку в больнице, читает «Баламута», и выяснила почему.

— Понимаете, — сказала девица, — нас предупредили, что на экзамене после медицинских вопросов могут спросить, чем мы интересуемся. Лучше всего назвать разные книги. Нам дали список, штук десять самых ходких, и велели прочитать хоть одну.

— И вы выбрали эту?

— Ну да. Она самая короткая.

Но и настоящих читателей было вполне достаточно, чтобы сейчас ответить на возможные вопросы. Самый обычный — действительно ли я «верю в дьявола».

Если дьяволом вы называете некую злую силу, самодовлеющую извечно, как Бог, я, безусловно, отвечаю: «Нет, не верю». Кроме Бога, нет ничего и никого несотворенного. Никто

не может достигнуть «совершенной плохости», противоположной совершенной благодати Божией; ведь когда мы отнимем все хорошее — разум, память, волю, силу, само бытие, — просто ничего не останется.

Правильно было бы спросить, верю ли я в бесов. Верю. Иначе говоря, я верю в ангелов и верю, что некоторые из них, злоупотребив свободной волей, стали врагами Богу, а там и людям. Вот их мы и зовем бесами. Природа у них точно та же, что у хороших ангелов, только она испорчена. «Бес» противоположен «ангелу» лишь в том смысле, в каком «плохой человек» противоположен «человеку хорошему». Сатана, их вождь и диктатор, противоположен не Богу, но архистратигу Михаилу.

Что же до веры в них, я не сказал бы, что «это мой символ веры». Скорее, это мое мнение.

Я верил бы в Бога, даже если бы оказалось, что никаких бесов нет. Пока же ничего такого не доказали и вряд ли докажут, я думаю, что они есть. Мне кажется, так легче понять и объяснить много разных вещей — это согласуется с явным смыслом Писания, и с Преда-

нием, и мнением почти всех людей, почти во все времена; и не противоречит ничему, что доказали науки.

Казалось бы, незачем прибавлять, что вера в ангелов — плохих ли, хороших — не имеет ничего общего с верой в их привычные изображения. Казалось бы — но, увы, не кажется. Бесов рисуют с крыльями летучей мыши, ангелов — с крыльями птичьими не потому, что хоть кто-нибудь убежден, будто нравственное зло обращает перья в перепонку, а потому, что люди любят птиц больше, чем нетопырей. У ангелов — крылья, чтобы хоть как-то выразить легкость и скорость свободной духовной силы. Ангелы — почти как люди, ибо мы не знаем разумных существ, кроме человека. Существ, стоящих выше нас в иерархии бытия, надо изображать символически, если изображать их вообще. Тут уж не важно, бесплотны они или у них есть тела, которые мы не можем представить.

Дело не только в том, что изображения — символические, но и в том, что разумные люди всегда это знали. Греки не думали, что боги — точно такие, как прекрасные мужчины и жен-

щины, которых ваяли скульпторы. Судя по их стихам, бог «является» смертным, уподобляясь на время человеку. Христианское богословие обычно объясняло так и «явления» ангелов. Псевдо-Дионисий говорил в V веке, что только невежды полагают, будто духи и впрямь подобны крылатым людям.

В изобразительных искусствах эти символы постепенно вырождались. У ангелов Фра Анджелико — и в позе, и на лице — мы видим мир и силу небес. Позже, у Рафаэля, появляются упитанные дети, и наконец — слащавые, слезливые, хилые ангелочки прошлого века, чахлые гурии викторианского рая, настолько похожие на барышень, что только постный вид спасает их от фривольной пошлости. Вот этот символ — очень вредный. В Писании увидеть ангела — страшно; ему приходится говорить: «Не бойся». Ангелочек выглядит так, будто сейчас скажет: «Ну-ну-ну!..»

Литературные символы опасней — труднее понять, что это символ. Лучше всего они у Данте. Перед ангелами мы благоговеино трепещем. Бесы, как заметил Рескин, так злы, наглы и бесстыжи, что, наверное, гораз-

до больше похожи на настоящих, чем демоны у Мильтона, которые так величественны и романтичны, что вводят в большой соблазн (ангелы у Мильтона обязаны слишком многим Гомеру и Рафаэлю). Но самый вредоносный из всех — Мефистофель у Гёте. Ту серьезную, неустанную, беспокойную сосредоточенность на себе, которая и есть знак ада, являет совсем не он, а Фауст. Остроумный, разумный, вежливый, легкий Мефистофель помог утвердиться иллюзии, что зло освобождает.

Иногда обычный человек избегает ошибки, которую совершил великий, и я твердо решил писать так, чтобы мои символы не съехали хотя бы в эту сторону. Юмор дает возможность взглянуть на самого себя. Что бы ни приписывали мы существам, чей грех — гордыня, юмора у них быть не может. Сатана, говорит Честертон, пал от собственной тяжести. Мы должны изображать ад как место, где все носятся со своим достоинством, все важны, неприветливы и всех терзают невеселые страсти — зависть, самолюбие, досада. Это общее; а остальное, на мой взгляд, зависит от века и от характера.

Я люблю летучих мышей куда больше, чем бюрократов. Живу я в административном веке. Самое большое зло творят теперь не в мрачных притонах и вертепах, которые описывал Диккенс, даже не в концлагерях — там мы видим результаты. Его зачинают и рождают (предлагают, поддерживают, разрабатывают) в чистых, теплых, светлых кабинетах аккуратные, чисто выбритые люди, которым и голос повышать не надо. Поэтому мой ад похож на учреждение полицейского государства или на деловое предприятие.

Мильтон говорит, что «дьявол с дьяволом держит союз». Но как? Не дружат же они! Существо, способное к дружбе, не дьявол. Мой символ помог мне и здесь. Земной его прообраз показал мне, что официальное сообщество может держаться только страхом и корыстью. На поверхности все гладко. Грубить высшим слишком опасно; если нагрубить равным, они насторожатся, когда вы еще не готовы к нападению. Ведь принцип всей организации — «пес ест псов». Каждый только и думает, как бы подсидеть другого, оболгать, обличить, погубить; каждый умеет ударить в спину, вежли-

во осклабясь. Прекрасные манеры, участливая мина, услуги и улыбки — тонкая корочка. Время от времени она лопается — и вырывается лава злобы.

Символ помогает мне и развеять нелепую фантазию, будто бесы с истинным бескорыстием стремятся к Злу (непременно с большой буквы). Плохие ангелы, как и плохие люди, исключительно практичны. Мотива у них два. Во-первых, они боятся наказания; в тоталитарном государстве есть лагеря, а в моем аду есть «исправительные дома». Во-вторых, они как бы голодны. Я выдумал, что бесы едят (в духовном смысле) и друг друга, и нас. Даже здесь, на земле, мы видели, как стремятся некоторые пожрать, переварить другого; сделать так, чтобы он думал их мыслями, чувствовал их чувствами, ненавидел их ненавистью, досадовал их досадой, а они тешили через него свое себялюбие. Конечно, он обязан убрать куда-нибудь свои страстишки. Не хочет? Нет, какой эгоизм!

Здесь, на земле, это нередко называют любовью. Я придумал, что в аду это называют голодом. Только там голод сильнее, на-

сыщение — полнее. Тело не мешает, и более сильный бес (он — дух) может просто всосать, вобрать другого, а потом подпитываться порабожденным собратом. Вот для чего (придумал я) нужны им человеческие души и другие бесы. Вот почему Сатана хотел бы заполучить всех детей Евы и все воинства небесные. Он мечтает о дне и часе, когда поглотит все и сказать «я» можно будет только через него. Этот мерзкий паук — его извод, его версия той безграничной щедрости, с какой Бог обращает орудия в слуг, а слуг — в сынов, чтобы они смогли в конце концов соединиться с Ним в совершенной любви, ибо Он дал им свободу быть личностью.

Однако, как в сказке братьев Гримм, «это мне только приснилось». Это символ, миф. Поэтому для тех, кто читает «Баламута», не так уж важно, что я думаю о бесах. Те, кто в них верит, примут мой символ как реальность; те, кто не верит, — как олицетворение понятий, и книга будет аллегорией. Но это почти безразлично. Я хотел не гадать о жизни бесов, а увидеть под новым углом человеческую жизнь.

Мне сказали, что я не первый на этом поприще, в XVII веке писали письма от лица